

## Europejskie portfolio językowe

Przewodnik dla uczących się języków obcych (15+)

### Czym jest Europejskie portfolio językowe (EPJ)



Zadaniem portfolio jest umożliwienie **samooceny** w zakresie kompetencji językowych, zgodnie z poziomami biegłości przyjętymi przez Radę Europy, a jednocześnie ma ono być „dokumentem” dostarczającym informacji o zdobytych przez jego właściciela (uczącego się języka obcego) kompetencjach komunikacyjnych w zakresie wielu języków.

Portfolio może towarzyszyć uczącemu się gdziekolwiek się on/ona udaje, zupełnie jak paszport, i może służyć jako dowód znajomości języka w różnych sytuacjach, takich jak:

- rozmowy o pracę
- składanie wniosków o stypendia
- przemieszczanie się w Europie i poza nią

### Jakie są główne cele EPJ?

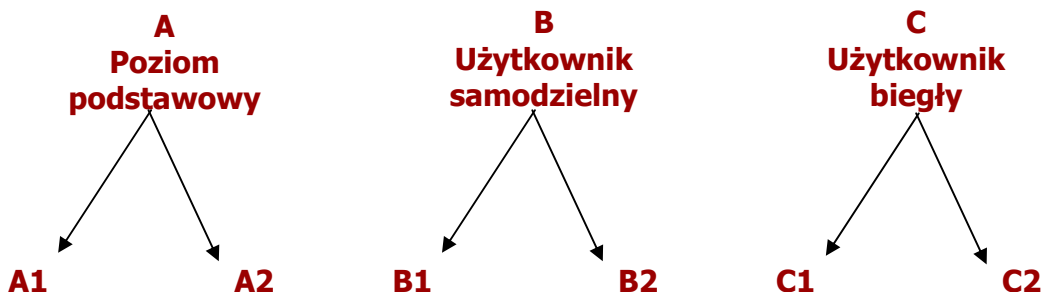
- Stymulowanie nauki języków obcych przez całe życie, w duchu tolerancji i szacunku dla kulturowej i językowej różnorodności, zapewnienie równego statusu dla **wszystkich** języków, tych nauczonych w szkole, w domu i w innych środowiskach.
- Wzmocnienie pozycji uczącego się poprzez przeniesienie odpowiedzialności za naukę języka obcego z **nauczyciela** na **ucznia/postępującego się** językiem.
- Zapewnienie podstaw do konsekwentnej (samo-) oceny kompetencji komunikacyjnych.

Umożliwienie uczniom zaprezentowania ich certyfikatów potwierdzających umiejętności językowe w każdym języku, na każdym poziomie, w jasny i zrozumiały sposób przy użyciu europejskiego standardowego systemu opisu sześciu poziomów kształcenia językowego.

## Jakie są „poziomy biegłości językowej”?

Poziomy opisane w Europejskim portfolio językowym odpowiadają Europejskiemu systemowi opisu kształcenia językowego: uczenie się, nauczanie, ocenianie (CEFR) – „Poziomy biegłości językowej” przyjęte przez Radę Europy (szczegóły dostępne na <http://www.coe.int/portfolio> - zakładka „Poziomy” (Levels).

„Poziomy biegłości językowej” opisują kompetencje posługującego się językiem na sześciu poziomach:



Przykładowe opisy poziomów:

|   |   |
|---|---|
| <p><b>A1 (poziom początkujący/podstawowy)</b></p> <p>„Potrafię zrozumieć i używać znanych mi wyrażenia dnia codziennego oraz bardzo podstawowych fraz związanych z tym co jest mi niezbędnie potrzebne.”</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> | <p><b>C2 (biegłość językowa)</b></p> <p>„ Rozumiem, bez żadnego wysiłku, wszystkie usłyszane i przeczytane informacje.” .....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> |
|---|---|

Popatrz na opisy poniżej ( pochodzące z CEFR) i dopasuj je do opisów powyżej:

- (i) Potrafię się przedstawić, zadać i odpowiedzieć na pytania dotyczące danych osobowych, takich jak moje miejsce zamieszkania, ludzie których znam oraz rzeczy, które mam.
- (ii) Potrafię opisać i przeprowadzić jasną i płynną argumentację w stylu dostosowanym do kontekstu, przedstawić w sposób zwięzły i logiczny dany temat i przypomnieć moim słuchaczom główne punkty prezentacji.
- (iii) Potrafię porozumieć się, jeśli mój rozmówca zgadza się powtórzyć wolno lub uprościć swoje zdanie, a także pomóc mi w mojej wypowiedzi.
- (iv) Potrafię uczestniczyć bez żadnego wysiłku we wszelkich rozmowach i dyskusjach swobodnie stosując wyrażenia idiomatyczne i potoczne.

## Europejskie portfolio językowe składa się z trzech części:

### □ Biografia językowa

« pamiętnik »: historia doświadczeń  
właściciela portfolio w uczeniu się języka  
oraz odnotowane postępy;  
Biografia zawiera:  
⇒ informacje odnośnie językowych i  
kulturowych doświadczeń w i poza klasą;  
⇒ listy samooceny

EAQUALS-ALTE ELP – Wersja hiszpańska i baskijska,  
opublikowana w Hiszpanii- Strona tytułowa *Biografii  
Językowej*



### □ Paszport językowy

⇒ przedstawia umiejętności językowe  
właściciela określone w danym momencie  
według tabeli poziomów biegłości językowej;  
⇒ zawiera tabelę samooceny  
⇒ i informację o posiadanych dyplomach i  
zaświadczeniach oraz zdanych egzaminach.,

EAQUALS-ALTE ELP-wersja oryginalna, wydrukowano we Włoszech

### □ Dossier

Zbiór materiałów dokumentujących i  
ilustrujących osiągnięcia, takie jak:  
⇒ indywidualną pracę ucznia (np. projekty, prace  
pisemne, kasety audio, video, programy  
komputerowe, itd.  
⇒ Certyfikaty. Właściciel portfolio może  
zmienić zawartość Dossier w miarę rozwoju  
umiejętności i wiedzy.

## Czym jest Biografia językowa (EPJ)?

Biografia językowa to dokument, który pozwala na rejestrowanie **jak, dlaczego i gdzie** nauczyłeś się wszystkich języków, które znasz.. Jej zadaniem jest pomoc uczniowi w

- określeniu swojego poziomu języka
- ocenie swoich potrzeb i celów
- zastanowieniu się nad swoją nauką języków oraz doświadczeniach międzykulturowych

## Jak wykorzystać Biografię językową do oceny własnego poziomu językowego i stawianych sobie celów?

### *Krok pierwszy*

Po pierwsze, przeczytaj opisy dla jednej z umiejętności (np. mówienie), znajdujące się w polu samooceny w Paszporcie (patrz strona ...) i wybierz taki opis, który najbardziej odzwierciedla Twoje umiejętności.

### *Krok drugi*

Biografia językowa zawiera listy z opisami, pogrupowane według umiejętności i poziomów językowych, takie jak w przykładzie poniżej:

#### Poziom B1

| Interakcje   |   |   |
|--|---|---|
| Potrafię rozpocząć, kontynuować i zakończyć prostą bezpośrednią rozmowę na tematy mi znane lub będące w kręgu moich zainteresowań.                     | \ | \ |
| Potrafię kontynuować rozmowę lub dyskusję, ale zdarza się, że mam problemy ze zrozumieniem kiedy próbuję wyrazić dokładnie to co chciałbym powiedzieć. | \ | \ |

Wybierz listę dla poziomu, który wybrałeś z tabeli Paszport.

### *Krok trzeci*

Przeczytaj każde zdanie uważnie i zastanów się czy naprawdę chcesz osiągnąć takie umiejętności i czy jest to dla Ciebie ważne. Jeśli tak, zaznacz pierwszą kratkę znajdującą się obok zdania - **Moje priorytety**

Jeśli posługujesz się wszystkimi opisanymi w zdaniu umiejętnościami, wybierz drugą kratkę - **Potrafię to zrobić**.

Po przeczytaniu i wybraniu odpowiedzi dla wszystkich zdań:

1. określiłeś swoje cele dotyczące nauki języka obcego
2. określiłeś swoją obecną sytuację w odniesieniu do tych celów.

### *Krok czwarty*

Powtórz cały proces samooceny po pewnym okresie czasu, aby ocenić poczynione postępy oraz sposób w jaki osiągnąłeś założone cele.

## Jak można wykorzystać Europejski paszport językowy?

Aby zrozumieć ideę wykorzystania Paszportu językowego, który jest jedną z trzech części Europejskiego portfolio językowego, należy wziąć pod uwagę poniższe wskazówki.

### ***Krok pierwszy***

Zastanów się przez chwilę na ile obiektywne/subiektywne są Twoje oceny własnych działań, osiąganych rezultatów, umiejętności wykonywania pewnych zadań, itd.).

Pamiętaj, że Paszport językowy należy w pierwszej kolejności do Ciebie i to Ty musisz być wobec siebie szczerzy i absolutnie obiektywny w ocenie własnego poziomu umiejętności językowych nawet, jeśli dokument ten ma być udostępniany innym osobom, które mogą decydować o przyznaniu Ci stypendium lub oferowaniu pracy za granicą. ***Dlatego, Twoim zdaniem, powinieneś być obiektywny i nie przeceniać lub zbyt nisko oceniać swoich umiejętności?***

### ***Krok drugi***

Pomyśl o konsekwencjach bycia obiektywnym/subiektywnym podczas wypełniania tego dokumentu.

### ***Krok trzeci***

Popatrz na tabelę samooceny - załączonej w Paszporcie językowym - (patrz poniżej) i określ swój obecny poziom językowy w zakresie pięciu umiejętności ujętych w tabeli. Poziom językowy części osób może różnić się w zależności od umiejętności. Nie martw się, może to być związane z Twoimi przeszłymi lub obecnymi priorytetami w nauce języka obcego. W zależności od Twoich przyszłych planów, możesz skoncentrować się na tych umiejętnościach, które wymagają poprawy. ***Pamiętaj, że symbole poziomów w tabeli samooceny odpowiadają kolejno:***

**A1 i A2 - Poziom początkujący**

**B1 i B2 - Użytkownik samodzielny**

**C1 i C2 - Użytkownik biegły**

### ***Krok czwarty***

Wykorzystaj poniższy przykład, aby wypełnić własne portfolio językowe (dla języka angielskiego i innych języków obcych.)

#### **Przykład**

Język: francuski

|                                 | A1 | A2 | B1 | B2 | C1 | C2 |
|---------------------------------|----|----|----|----|----|----|
| <b>Zrozumienie</b><br>Słuchanie |    |    |    |    |    |    |
| Czytanie                        |    |    |    |    |    |    |
| <b>Mówienie</b><br>Interakcja   |    |    |    |    |    |    |
| Produkcja                       |    |    |    |    |    |    |
| <b>Pisanie</b><br>Pisanie       |    |    |    |    |    |    |

#### ***Twój profil***

Język:

|                                 | A1 | A2 | B1 | B2 | C1 | C2 |
|---------------------------------|----|----|----|----|----|----|
| <b>Zrozumienie</b><br>Słuchanie |    |    |    |    |    |    |
| Czytanie                        |    |    |    |    |    |    |
| <b>Mówienie</b><br>Interakcja   |    |    |    |    |    |    |
| Produkcja                       |    |    |    |    |    |    |
| <b>Pisanie</b><br>Pisanie       |    |    |    |    |    |    |

Strona dla tabeli samooceny w Paszporcie

|                    | A1  | A2   | B1   |
|--------------------|---|--|--|
| Slucham i rozumiem | Rozumiem słowa i bardzo proste zdania na mój temat, na temat mojej rodziny, na temat tego co mi bliskie i znane, jeśli moi rozmówcy mówią do mnie powoli i wyraźnie   | Potrafię zrozumieć bardzo często używane słowa i wyrażenia na mój temat, mojej rodziny, na temat tego co mi bliskie i znane, zakupów, szkoły, kolegów. Potrafię zrozumieć główną informację komunikatów i wiadomości przekazywanych ustnie.                          | Rozumiem informacje podane w języku standardowym na temat domu, szkoły, pracy wolnego czasu, itd. Potrafię zrozumieć główną treść większości programów telewizyjnych i radiowych dotyczących bieżących wydarzeń, interesujących mnie tematów jeśli rozmówcy mówią względnie wolno i wyraźnie.                                |
| Czytam i rozumiem  | Potrafię zrozumieć nazwy, słowa i bardzo proste zdania, na przykład w ogłoszeniach, na plakatach, w katalogach.   | Rozumiem teksty krótkie i bardzo proste. Potrafię domyślić się sensu informacji podanej w takich tekstach jak: reklamy, broszurki, menu, rozkłady jazdy. Potrafię zrozumieć krótkie i proste teksty osobiste.  | Potrafię zrozumieć głównie teksty zredagowane w języku codziennym lub odnoszące się do mojej pracy. Potrafię zrozumieć opis wydarzeń, opis przeżyć a także życzenia zawarte w prywatnych listach.  |
| Porozumiewam się   | Potrafię porozumieć się jeśli mój rozmówca zgadza się powtórzyć wolno lub uprościć swoje zdanie, a także pomóc mi w mojej wypowiedzi. Potrafię postawić proste pytania na znany mi temat, lub na temat tego co jest mi niezbędnie potrzebne, a także odpowiedzieć na podobne pytania. | Potrafię porozumieć się w trakcie wykonywania znanych mi i prostych prac wymagających jedynie prostej i bezpośredniej wymiany informacji na znane tematy. Potrafię się porozumieć w trakcie krótkiej wymiany zdań, jeśli nawet nie umiem prowadzić dłuższej rozmowy. | Potrafię porozumieć się w większości sytuacji w jakich mogę się znaleźć podróżując po kraju, którego języka się uczę. Potrafię bez przygotowania wziąć udział w rozmowie na tematy osobiste lub dotyczące życia codziennego np. rodziny, czasu wolnego, pracy, podróży i bieżących wydarzeń.                                 |
| Mówię              | Potrafię użyć słów i wyrażen bardzo prostych po to aby opisać siebie, swoje mieszkanie i ludzi, których znam.   | Potrafię w kilku zdaniach opisać w prosty sposób moją rodzinę lub innych ludzi, opisać to co robię, moje studia, mój obecny i poprzedni zawód.   | Potrafię w prosty sposób zrelacjonować wydarzenia, opowiedzieć o swoich doświadczeniach, marzeniach, nadziejach i celach. Potrafię krótko udzielić wyjaśnień, podać przyczyny, wyrazić opinię lub przedstawić swoje plany. Potrafię opowiedzieć krótką historię, główną intrygę filmu, i wyrazić moje reakcje na jego temat. |
| Piszę              | Potrafię napisać krótką kartkę, np. z wakacji. Potrafię wypełnić prosty formularz wpisując moje imię, nazwisko, narodowość, wiek, adres.  | Potrafię zanotować i przekazać na piśmie proste i krótkie informacje. Potrafię napisać osobisty, bardzo prosty list, np. podziękowania.  | Potrafię napisać prosty zwięzły tekst na znany mi lub interesujący mnie temat. Potrafię napisać list opisujący moje osobiste doświadczenia, przeżycia i wrażenia.  |

|                    | B2  | C1  | C2  |
|--------------------|---|---|---|
| Słucham i rozumiem | Rozumiem stosunkowo długie wypowiedzi i wykłady, a nawet potrafię śledzić złożony wywód jeśli dotyczy tematu, który nie jest mi obcy. Potrafię zrozumieć dziennik oraz większość programów telewizyjnych dot. aktualnych tematów. Potrafię zrozumieć większość filmów jeśli ich język jest standardowy.   | Potrafię zrozumieć długą wypowiedź nawet jeśli jej struktura nie jest jasna i gdy zawiera ona niedopowiedzenia. Rozumiem programy telewizyjne i filmy bez specjalnego wysiłku.  | Nie ma żadnych trudności w rozumieniu języka mówionego, tak w przekazach bezpośrednich jak i poprzez media, ani gdy mówi się szybko. Potrzebuję tylko trochę czasu na oswojenie się z nowym akcentem.   |
| Czytam i rozumiem  | Potrafię zrozumieć artykuły i teksty opisujące problematykę współczesną, których autorzy przyjmują konkretną postawę lub szczególny punkt widzenia. Potrafię zrozumieć współczesny tekst literacki napisany prozą.  | Potrafię zrozumieć długie i złożone teksty prasowe lub literackie o zróżnicowanym stylu. Potrafię zrozumieć teksty specjalistyczne i długie instrukcje techniczne nawet jeśli nie są związane z moją specjalizacją.   | Czytam bez wysiłku wszelkie teksty, nawet takie, których forma i treść posiadają duży stopień abstrakcji, np. podręcznik, artykuł na tematy specjalistyczne, dzieło literackie.   |
| Rozmawiam          | Potrafię porozumieć się w miarę swobodnie i spontanicznie w taki sposób, że interakcje z rodzinnym użytkownikiem języka stają się naturalne. Potrafię uczestniczyć czynnie w rozmowie na tematy codzienne, przedstawiać swoje poglądy i ich bronić.   | Potrafię porozumiewać się swobodnie i spontanicznie nie szukając słów. Potrafię skutecznie używać języka w kontaktach społecznych i zawodowych. Potrafię wyrażać moje myśli i poglądy oraz nawiązać do wypowiedzi moich rozmówców.  | Potrafię uczestniczyć bez żadnego wysiłku we wszelkich rozmowach i dyskusjach swobodnie stosując wyrażenia idiomatyczne i potoczne. Potrafię wypowiadać się płynnie i wyrażać precyzyjnie niuanse znaczeniowe. W przypadku trudności potrafię zρέcznie naprawić potknięcie tak, że manewr ten zostanie niemal niezauważony.                       |
| Mówię              | Potrafię wypowiadać się jasno i szczegółowo na wiele tematów dotyczących moich zainteresowań, potrafię przedstawić swój pogląd na aktualny temat oraz wyjaśnić korzyści i niedogodności różnych rozwiązań.  | Potrafię opisać jasno i szczegółowo tematy złożone, odnosząc się przy tym do tematów z nimi związanych, rozwijając niektóre aspekty i odpowiednio kończąc moją wypowiedź.   | Potrafię opisać i przeprowadzić jasną i płynną argumentację w stylu dostosowanym do kontekstu, przedstawić w sposób zwięzły i logiczny dany temat i przypomnieć moim słuchaczom główne punkty prezentacji.  |
| Piszę              | Potrafię napisać teksty jasne i szczegółowe na wiele tematów związanych z moimi zainteresowaniami. Potrafię napisać esej lub sprawozdanie przekazując informację lub przedstawiając mój pogląd za lub przeciw wyrażonej opinii. Potrafię napisać listy, które przekażą znaczenie jakie osobiście przypisuję danym wydarzeniom i doświadczeniom. | Potrafię wypowiedzieć się poprzez jasno i dobrze skonstruowany tekst oraz rozwinąć w nim mój punkt widzenia. Potrafię wypowiedzieć się pisemnie w liście, eseju lub sprawozdaniu na tematy złożone podkreślając ważne z mego punktu widzenia aspekty. Potrafię dostosować swój styl do stylu nadawcy. | Potrafię napisać tekst jasny, płynny i stylistycznie dostosowany do kontekstu sytuacyjnego. Potrafię zredagować listy, sprawozdania, raporty i artykuły na złożone tematy, o jasnej strukturze pozwalającej czytelnikowi zrozumieć ich najważniejsze punkty. Potrafię streścić lub przedstawić pisemną krytykę tekstu naukowego lub literackiego. |



### ***Dlaczego potrzebuję Dossier?***

Niniejsze dossier jest zbiorem prac i dokumentów ilustrujących Twoje kompetencje w zakresie znajomości różnych języków.

Dla każdego języka obcego, który znasz/studiujesz powinieneś utworzyć odrębne portfolio .

Dossier pomoże Ci w monitorowaniu postępów w nauce oraz umożliwi pokazanie innym Twoich indywidualnych zdolności i możliwości.

W swoim Dossier możesz zawrzeć między innymi:

- przykłady dobrze wykonanych prac pisemnych
- nagrania audio/video
- opisy i rezultaty projektów w których brałeś udział
- dokumenty, dyplomy i certyfikaty
- opisy kursów
- refleksje dotyczące postępów w nauce języka
- raporty korepetytorów lub nauczycieli
- opinie innych osób dotyczące Twoich umiejętności językowych
- informacje, które chciałbyś zachować i pokazać innym



## ***Jeśli chcesz wiedzieć więcej na temat EPJ...***

Paneuropejska wersja EPJ dla osób dorosłych została przygotowana przez Europejskie Stowarzyszenie **EAQUALS** (*European Association for Quality Language Services* - [www.eaquals.org](http://www.eaquals.org)) oraz **ALTE** (*Association of Language Testers in Europe* - [www.alte.org](http://www.alte.org)) i została zatwierdzona przez Radę Europy w 2000 (model akredytacji 6.2000).

The EAQUALS-ALTE European Language Portfolio ('eELP') jest również dostępny w wersji elektronicznej: [www.eaquals.org](http://www.eaquals.org) → kliknij na "Download your electronic Language Portfolio" → wybierz język (angielski lub francuski) → wpisz swoje imię i pozostałe wymagane informacje a następnie pobierz wymagany program, który umożliwi Ci pobranie eELP i jego wypełnienie. Istnieje także możliwość zachowania **Twojego eELP** na CD, karcie pamięci lub na komputerze i elektroniczne aktualizowanie portfolio w zależności od potrzeb.

Dzięki projektowi „EuroIntegrELP” portfolio jest dostępne w 15 językach: EN, FR, DE, IT, RO, HR, EE, EL, LT, PL, RU, SK, NL, EUSK, ES. Jakie języki kryją się za tymi skrótami?

Poniżej znajduje się tytuł „European Language Portfolio” we wszystkich 15 językach:

das Europäische Sprachenportfolio - *Le Portfolio Européen des Langues* - Europejska jezična mapa - *Euroopa keelemapp* - Europos kalbų aprašas - *Portofoliul European al Limbilor* - Het Europese Taalportfolio - Το Ευρωπαϊκό Χαρτοφυλάκιο Γλωσσών - Hizkuntzen Portfolio Europarra - *Európske jazykové portfólio* - Europejskie portfolio językowe - Европейский языковой портфель -

## ***Il Portfolio Europeo delle Lingue - Portfolio europeo de las lenguas***

Poznajesz język? Które z tych języków znasz?

Po decyzji Parlamentu Europejskiego, Europejskie portfolio językowe jest promowane przez **Europass**, szczególny projekt europejski, którego celem jest promowanie przejrzystości kwalifikacji i kompetencji poprzez uznanie Paszportu językowego za jeden z dokumentów Europass.

Aby uzyskać wskazówki do wypełnienia CV Europass przejdź na <http://europass.cedefop.eu.int>.

Dokument można wypełnić online lub pobrać szablon, instrukcje i przykłady.

**Ciekawe strony o EPJ i związane z nim projekty:**

<http://www.coe.int/portfolio>; [www.eaquals.org](http://www.eaquals.org); [www.alte.ro](http://www.alte.ro); [www.ecml.at](http://www.ecml.at);  
[www.quest.ro](http://www.quest.ro); [www.prosper.ro/EuroIntegrELP/EuroIntegrELP.htm](http://www.prosper.ro/EuroIntegrELP/EuroIntegrELP.htm)

**Przygotowane dla EuroIntegrELP przez Liliana Dellevoet i Laura Mureșan**

This project has been funded with support from the European Commission.  
This document reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

